

La donna è ritratta in una posa che richiama le raffigurazioni delle ballerine egiziane. L'atmosfera musicale è sottolineata anche dalla lira, a cui lei sembra tendere la mano (●). La presenza di uno strumento musicale può essere vista come un'allusione ad un contesto culturale-religioso, o semplicemente ludico.

The woman is portrayed in a pose that recalls the depictions of Egyptian dancers. The musical atmosphere is also underlined by the lyre, which she reaches for (●). The presence of a musical instrument can be seen as an allusion to a religious context, or simply a playful one.

11

Donna con lira

L'uomo, dall'aspetto grottesco, afferra una ciocca di capelli della lunga capigliatura della donna. Intanto la mano destra della donna si protende verso uno strumento posizionato sul pavimento, una lira, che ritroviamo anche nelle zampe del leone nella prima metà del papiro.

Woman with a lyre

The grotesque-looking man grabs a lock of hair from the woman's long wig. Meanwhile the woman's right hand reaches for an instrument positioned on the floor, a lyre. The same instrument we see in the paws of the lion in the first half of the papyrus.

Entrambe le scene sembrano alludere al mito degli dèi Geb e Nut; come la dea del cielo, Nut, si inarca sul dio della terra, Geb, allo stesso modo le donne si inarcano sugli uomini. Queste scene mitologiche si trovano su vari monumenti e oggetti egizi, in particolare i sarcofagi, ma la presente scena si distingue da esse per l'espressione di sentimento da parte della donna, che tocca affettuosamente la testa dell'uomo.

Both scenes seem to allude to the myth of the gods Geb and Nut; just as the goddess of the sky, Nut, arches over the god of the earth, Geb, so do the women over the men. Such mythological scenes are found on various Egyptian monuments and objects, especially coffins. The present scene, however, differs from them in the display of feelings by the woman, who affectionately touches the man's head.

12

Uomo sdraiato a terra

Accanto al letto vi è un uomo disteso a pancia in giù con la testa sollevata.

Man lying on the floor

Next to the bed is a lying face down with his head held up.

13

Donna sul letto

Una donna è in ginocchio sul materasso di un letto dalle zampe leonine. La braccia si protendono verso la testa di un uomo sdraiato sotto al letto.

Woman on the bed

A woman kneels on the mattress of a lion-footed bed. Her hands reach out to the head of a man lying under the bed.

Il livello di dettaglio con cui è raffigurata la donna mentre si trucca, così come la sua parure di collari e braccialetti, enfatizza il contrasto con la bruttezza degli uomini.

The detailed rendering of the woman as she puts on her makeup, as well as her collars and bangles, emphasizes the contrast with the ugliness of the men.

14

Donna che si trucca

Una donna si trucca il viso mentre siede a gambe aperte su di un oggetto conico. Nella mano sinistra regge uno specchio e un vasetto, nella mano destra tiene elegantemente un bastoncino per il trucco.

Woman putting on makeup

A woman sits on a make-up stool as she sits spread-legged on a conical object. In her left hand she holds a mirror and a jar. In her right hand she elegantly holds a make-up applicator.

Qui è l'uomo che rifiuta di avere rapporti sessuali con la donna, il che contrasta con la mascolinità altrimenti enfatizzata nelle altre scene. Il testo chiarisce che la donna si offre completamente all'uomo.

Here it is the man who refuses to have sex with the woman, in contrast with the masculinity otherwise emphasized in the other scenes. The text says that the woman offers herself completely to the man.

15

Rifiuto

La donna con il fiore di loto sulla testa siede su uno sgabello sotto il quale si vedono due strumenti musicali: un sistro e un liuto. Nella mano destra stringe il fallo di un uomo che sembra non volere rapporti con lei; alza infatti le braccia come per scherzarci e gira la testa.

Rejection

The woman with the lotus flower on her head sits on a stool under which are two musical instruments: a sistron and a lute. In her right hand she grabs the phallus of a man who seems not to want to have sex with her; he raises his arms as if to protect himself and turns his head away.

La posizione della donna, così innaturale, è sicuramente satirica e ci trascina in un mondo letteralmente "alla rovescia". Particolarmente ironico è il contrasto tra la bellezza delle donne e la rozzezza degli uomini.

The unnatural position of the woman is certainly satirical and brings us into an "upside-down" world, literally. The contrast between the beauty of the woman and the coarseness of the men is particularly ironic.

16

Donna capovolta

La donna sembra stia apprestandosi a fare la verticale: la testa e le mani poggiano sul pavimento, come anche le punte dei piedi, come per darle la spinta, mentre il corpo si slancia verso l'alto. Osservando bene il suo volto si nota che non è ancora truccata.

Upside-down woman

The woman appears to be performing a handstand: her head and hands are on the floor, as are her toes, as if to push her up, while her body thrusts upward. Looking closely at her face, one notices that she is not wearing makeup yet.

La condizione dei prigionieri legati è un tema spesso ripetuto sui rilievi dei templi, che sottolinea il potere regale. Qui l'ironia è particolarmente forte poiché una gazzella, l'animale sacrificale per eccellenza, tiene prigioniero un leone.

The leading of bound captives is an often repeated theme on temple reliefs and highlights royal power. Here the irony is particularly strong since a gazelle, the sacrificial animal par excellence, holds a lion prisoner.

17

Presentazione dei prigionieri

A sinistra una leone che impugna un bastone e una corda conduce davanti a sé tre animali legati: una cagna, un gatto e un uccello rapace di cui rimane solo la coda. Davanti all'uccello si intravede un piatto.

Presentation of captives

On the left, a hare holding a stick and a rope leads forth three bound animals: a female dog, a cat, and a bird of prey of which only the tail remains. A plate can be made out in front of the bird.

18

Presentazione di prigionieri

Una gazzella, impugnando un bastone ricurvo, conduce due animali legati per il collo con una corda. L'animale che precede la gazzella sembra essere un leone.

Presentation of captives

A gazelle, holding a curved stick, leads forth two animals tied by the neck with a rope. The animal closest to the gazelle appears to be a lion.

L'orchestra di animali in marcia è un motivo che si trova nelle tombe del Nuovo Regno (1539-1076 a.C.), dove gli strumenti vengono però suonati da giovani donne, nello stesso ordine.

The animal marching band is a motif found in tombs of the New Kingdom (1539-1076 BC); there, however, the instruments are played by young girls, in the same order.

19

Quattro animali che suonano

Da destra a sinistra: un asino con un'arpa, un leone con una lira, un cocodrillo con un liuto e, dietro, una scimmia con un doppio oboe. Gli animali o gli strumenti sono resi con molta cura.

Four animals playing music

From right to left: a donkey with a harp, a lion with a lyre, a crocodile with a lute and behind it a monkey with a double oboe. The animals and instruments are very carefully drawn.

Il manoscritto si legge da destra verso sinistra

The manuscript reads from right to left.

GIALLO / YELLOW
interpretazione della scena / interpretation of the scene

BIANCO / WHITE
descrizione della scena / description of the scene

BLU / BLUE
spiegazione dell'iscrizione / explanation of the inscription

Tra gli uomini e le donne impegnati in amplessi si scorgono brevi iscrizioni in ieratico, una forma corsiva del geroglifico. I testi contengono dialoghi o affermazioni degli uomini e delle donne. L'interpretazione dei testi è difficile ma sembrano vertere sull'attrazione e il desiderio sessuale.

Among the men and women engaged in intercourse, short inscriptions can be seen, written in hieratic, a cursive form of hieroglyphs. The texts contain dialogues or statements by the men and the women. The interpretation of the texts is difficult, but they seem to concern attraction and sexual desire.

"Bella è la mia vulva per te!
Vai dietro di me con la tua lussuria!
Oh (tu) con il tuo fallo!"

"My vulva is beautiful for you!
Come behind me with your lust!
Oh (you) with your phallus!"

Dei topi prendono d'assalto una fortezza difesa da gatti

Sugli spalti della fortezza si vedono tre gatti attaccati da sinistra da quattro topi armati di arco, scudo e lancia. Dietro si vede un carro trainato da due cagne e guidato da un topo con un le briglie. Davanti alle teste delle cagne c'è un gatto tralitto da una freccia. Sotto le zampe delle cagne si vedono dei felini.

Mice storm a fortress defended by cats
Behind them is a chariot pulled by two female dogs and driven by a mouse with a bow. In front of the dogs is a cat pierced by an arrow. More cats can be seen under the paws of the dogs.

Le due scene satiriche qui raffigurate ci mostrano il "mondo alla rovescia", un mondo contro-natura: invece di cacciare gli uccelli, il gatto li accudisce; l'uccello non vola sull'albero, ma vi sale usando una scala; l'ippopotamo non sta nel fiume, ma su un albero.

The two satirical scenes here depict an "upside-down world", a world against nature: instead of hunting the birds, the cat watches over them; the bird does not fly up the tree, but climbs up to it on a ladder; the hippo is not in the river, but on a tree.

La guerra tra gatti e topi è spesso raffigurata su papiri ed ostraka e allude alle scene di battaglia che ritraggono il faraone e il suo esercito intenti a conquistare terre straniere. Tali scene sono visibili in particolare sulle pareti dei templi del Nuovo Regno (1539-1076 a.C.). La più nota è la battaglia di Qadesh in Siria, sotto il faraone Ramsese II, illustrata nel tempio di Abu Simbel e in altri templi.

The war between cats and mice is often depicted on papyrus and ostraca. It evokes battle scenes showing the pharaoh and his army conquering foreign lands. Such scenes are visible on the walls of the temples of the New Kingdom (1539-1076 BC). The best known is the scene of the battle of Qadesh, in Syria, under the pharaoh Ramses II, depicted in the temple of Abu Simbel as well as others.

Gatti e occhi
Il gatto a destra, con un bastone nella zampa, sta badando a undici occhi. A sinistra un'oca sta attaccando un gatto, che finisce disteso a terra, mentre un altro felino gli rovescia addosso una brocca. I gatti hanno una coda ispida che ricorda un ramo di pino.

Cats and geese
The cat on the right, holding a staff in its paw, is watching over eleven geese. On the left, a goose is attacking a cat, which ends up lying on the ground, while another cat pours the contents of a jug over him. The cats have a bristly tail reminiscent of a pine branch.